



Pressbook

Miziad ar Brezhoneg 2022

**Mois de la langue bretonne
2022**

Lancement du mois du breton, le mardi 22 mars dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner

23, février, Ouest-France

Une trentaine de rendez-vous pour le mois du breton

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Le Mois du Breton

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Mois du Breton

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.



Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

22/03/2019 10h11

Pette sélection des intelligents précoques de Ti Douar Alre



Un agneau précoce de Ti Douar Alre.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.



Un cochon précoce de Ti Douar Alre.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.



Deux jeunes garçons dégustant du vin.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

Le mois du breton sera lancé le mardi 22 mars à 18 heures dans les bureaux de Ti Douar Alre, à Pluvigner. Une trentaine de rendez-vous sont prévus pour le mois du breton.

L'EXPERT
ENCUMRI

An Alre / Auray

02 mars, Le Télégramme

APÉRO-AFTER WORK : INSCRIPTIONS.

Studio de Brezhoweb. vous travaillez quotidiennement en breton au pays d'Auray ? Ti Douar Alre et Brezhoweb vous invitent vendredi 11 mars, à 18 h 30, à partager un verre dans le studio flambant neuf de la web TV bretonne implantée en pays d'Auray. Gratuit. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com

DEOMP D'AR MIRD !. *Le vendredi 4 mars à 13 h 30 • Salle Sten-Kidna - 6, rue Joseph-Rollo.* Découverte du travail d'Yves Godin, à l'occasion de l'exposition « Karroussel », visible au domaine de Kerguéhennec. La lumière, c'est le médium privilégié par cet artiste ; la lumière qui transforme notre perception de l'espace. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com

DEOMP D'AR MIRDI ! *Le vendredi 4 mars à 13 h 30 • Salle Sten-Kidna - 6, rue Joseph-Rollo.* Découverte du travail d'Yves Godin, à l'occasion de l'exposition « Karroussel », visible au domaine de Kerguéhennec. La lumière, c'est le médium privilégié par cet artiste ; la lumière qui transforme notre perception de l'espace. Entrée libre.

04 mars, Le Télégramme

05 mars, Ouest-France

Le Mois du breton en plusieurs rendez-vous

Une balade littéraire à La Trinité-sur-Mer, une soirée d'improvisation à Pluvigner, un concours hanter-dro à Bre-c'h... La 6^e édition du Mois du breton, l'événement qui promeut et fait découvrir la langue et la culture bretonnes, est bien lancée dans le pays d'Auray.

Tout le programme sur le site de Tidouar Alré : www.tidouaralre.com

APÉRO-AFTER WORK : INSCRIPTIONS.

Jusqu'au jeudi 10 mars • Studio de Brezhoweb. vous travaillez quotidiennement en breton au pays d'Auray ? Ti Douar Alre et Brezhoweb vous invitent vendredi 11 mars, à 18 h 30, à partager un verre dans le studio flambant neuf de la web TV bretonne implantée en pays d'Auray. Gratuit. Contact : tél.02 97 78 41 40.

08 mars, Le Télégramme

Ti Douar Alre reçoit les actifs bretonnants

● Dans le cadre du mois en breton, Ti Douar Alre a pensé à celles et ceux qui le pratiquent au quotidien dans leur activité professionnelle. Estimés au nombre de 80 dans le pays d'Auray par Daniel Carré, président de l'association culturelle, ils étaient conviés à un « after work », vendredi 11 mars, à partir de 18 h 30 dans le studio flambant neuf de Brezhoweb, la web télévision implantée en zone Porte Océane à Auray. L'occasion pour eux de découvrir ce nouvel outil au service de la culture bretonne.



Ti Douar Alre a pensé à celles et ceux qui le pratiquent au quotidien dans leur activité professionnelle.

16 mars, Le Télégramme

Un escape game en breton à Énigmes Breizh

● À l'occasion du mois du breton, Ti Douar Alré et la mairie d'Auray organisent plusieurs sessions d'escape game en breton à Énigmes Breizh, à Auray, ce samedi. Olivier Berson et Katell Peron, respectivement animateur en langue bretonne et coordinatrice de Ti Douar Alré, seront chargés d'accueillir les participants, ce samedi.

Pourquoi cette idée d'un escape game en breton ?

Déjà, parce que ça n'a jamais été fait ! J'ai découvert le principe de l'escape game, alors en français, il y a deux ans, lors des journées du patrimoine. J'avais trouvé le concept super. Proposer cette activité en breton durant le mois de la langue bretonne, c'était l'occasion de faire découvrir autre chose, qui sorte du cadre professionnel ou scolaire, à celles et ceux qui parlent breton. Je me suis donc rapprochée de la mairie d'Auray afin de savoir s'ils accepteraient de traduire l'une des énigmes d'Énigmes Breizh, et de la proposer en breton.

Est-ce que des gens qui ne parlent pas, ou peu, peuvent participer ?

Et bien, non. L'idée, c'est de proposer une activité totalement en langue bretonne. Donc les participants sont accueillis en breton, les règles

sont expliquées en breton... Il faut savoir que le niveau est assez élevé, donc mieux vaut avoir un bon niveau si l'on veut sortir du cachot ! L'escape game étant ouvert dès 8 ans, il est impératif que les enfants aient également de bonnes connaissances, idem pour leurs accompagnants.

Comment l'idée de l'escape game a-t-elle été accueillie dans le pays d'Auray ?

Comme ça a très bien marché pour une première, il est possible que l'on

propose d'autres sessions à l'avenir, toujours en partenariat avec la mairie d'Auray. Peut-être que l'on pourra réitérer l'exercice à l'occasion des Journées du patrimoine, ou à d'autres moments de l'année. En tout cas, on est très contents de voir que l'idée a été bien accueillie. Ça montre que les gens sont intéressés.

Pratique

Samedi 26 mars. À partir de 14 h. Quatre groupes, de trois à six joueurs. Gratuit. Inscriptions sur degemer@tidouaralre.com



Olivier Berson, animateur en langue bretonne et et Katell Peron, coordinatrice de Ti Douar Alré, accueilleront les participants, ce samedi. Katell Peron

LECTURE BILINGUE BRETON-FRANÇAIS. Le mercredi 30 mars à 17 h • Médiathèque Athéna. Pour les 3-9 ans. Organisée par la médiathèque et Ti Douar Alre. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com

Pennadoù Patrig Dréan / Articles de Patrick Dréan / Auray

Mois de la langue bretonne sur les céréales

Voici le premier épisode hebdomadaire d'une série de cinq articles, à découvrir jusqu'à la fin du Mois du breton, prévue le 3 avril.



Cette année, le Mois de la langue bretonne (26 février-3 avril) sera l'occasion de découvrir le vocabulaire et les expressions bretonnes sur les céréales.

PHOTO : ARCHIVES OUEST FRANCE

Cette année, notre rubrique sera sous le signe des céréales. Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, nous en parle.

Geot est l'herbe... Pas dans le sens d'herbe médicinale, mais de la famille des graminées ! On trouve ce mot plutôt sous la forme de **yeot**. **Geot** ou **yeot** en vérité est DE l'herbe. Un brin d'herbe sera **ur yeotenn**. **Ar re a oa klañv d'ar gouiañv, ma welent yeotenn-Mae, e vehent sovet**, ceux qui étaient malades l'hiver, s'ils voyaient l'herbe de mai, ils seraient sauvés. Il ne s'agit pas ici d'une herbe précise mais d'un symbole.

Des expressions assez rares

Un signe analogue mais plus malicieux est **friget ar yeotenn-Mae** ! pisser sur l'herbe de mai... **Ur yeotenn vat**, une bonne herbe, se dit d'un petit enfant qui grandit à vue d'œil. **Ur yeotenn fall**, une mauvaise graminée, est une personne mauvaise. Les expressions contenant ce mot sont assez rares, mais vu que nous allons évoquer dans la suite plusieurs sortes de graminées, ce mot s'imposait ! Quand on va fouiller dans le vieux

cadastre, il n'est pas rare de trouver des **liorh gueaut (liorz geot)**, des vergers à herbe, des pâtures près des maisons.

Blezad mat ! Bonne année !

An ed, les céréales, est aussi un mot générique. Mais dans le pays vannetais, on trouve bien plus couramment le mot **bléad**. **Ar bléad** n'est pas rattaché au mot blé comme on pourrait le penser, mais plutôt à celui de **blezad**, année, la récolte de l'année, mot qu'on retrouve dans **blezad mat** ! Bonne année ! **Ur gwall vlezad** par contre est une mauvaise année, une mauvaise récolte.

Jolies images

Tolc'hienn, un dolc'hienn ou encore **tuezenn, un duezenn**, est un épi. On parle aussi de **penn**, littéralement tête ou bout. **Deiz foar Vark duezenn e pep park**, le jour de la foire de la saint Marc (25 avril), un épi dans chaque champ. **Miz Mae, an duezenn a-dreist ar c'hleuz** (il y a une rime contrairement aux apparences) : mois de mai, l'épi par-dessus le talus. Jolies images de la croissance des cultures de céréales !

1er mars, Ouest-France

Patrick Dréan propose d'explorer la langue bretonne.



04 mars, Le Télégramme

AURAY

Mois du breton : l'art de la conversation

Dans le cadre du Mois du breton, en pays d'Auray, Patrick Dréan, de l'association Kerlenn Sten Kidna, propose d'explorer la langue bretonne. Cette année, il décortique des aspects de la conversation.

● En breton comme en français, on tourne lorsqu'on ne dit pas clairement les choses, *emañ é klac'h tro l* ou *emañ é klac'h an dro l*, il est en train de chercher (le) tour, il tourne autour du pot... D'un homme franc, un *den frank*, on dira donc *lâret a ra e draoù didro-kaer l*, il dit ses choses sans détour. Dans le même ordre

d'idée, ne pas se perdre en digressions, *hi a ya dret g'hec'h erv*, elle va droit « avec » son sillon. Comme *didro-kaer*, c'est une expression plutôt valorisante.

Distagiñ en deus-eñ sec'h, il l'a détaché sèchement (ce mot), il a dit la chose sans trop de fioritures, c'est assez peu diplomate. *Lâret un dra a-griz-poazh* l'est encore moins, c'est une expression spécialement utilisée lorsqu'on annonce une mauvaise nouvelle brutalement, un décès par exemple, comme si les premiers mots qu'on disait en arrivant chez quelqu'un étaient : *Tiens, ton père est mort*. Oui, c'est assez violent. L'expression s'applique aussi à la douleur physique. *Tenniñ ur givin a-griz-poazh*, enlever un ongle brutalement, sans anesthésie. Décomposée, l'expression révèle toute sa force. *A-griz-poazh* (ou *kriz-poazh*), c'est cru-cuit. Le moment du contact de la viande crue avec la poêle brûlante !

« *Jette ton billon* »

Lorsqu'à l'inverse, on sent que quelqu'un veut s'exprimer mais que ça ne sort pas, comme on dit *Accouche !* en français, on dispose du sobre *taol-eñ geneomp l*, jette-le avec nous !, l'agricole *taol ha voemm l* jette ton billon (billon, le sillon en relief si on veut – *boemm* ou *bomm* qui a pris aussi le sens de bribe, de morceau de phrase). Le clair et précis *Distag ha damm !* articule, détache ton morceau ! *Distag*, c'est articuler, c'est aussi le sens de *distilh*, cousin de *distiller*. *Distilh 'fa l* Articule donc ! Nous avons aussi le peu ragoûtant *lâr un dra bennak, kaoc'h peotramant foer l* Dis quelque chose, merde ou chiasse... En voici un qui n'est guère mieux : *Kornz pe rebours l* Parle ou vomis, écho du tout aussi peu raffiné *dégueule*, on triera après ! Pour la petite histoire, *rebours a à voir* avec *rebrousser*... chemin, en parlant de la nourriture !

Le foin dans la langue bretonne

Voici le deuxième épisode hebdomadaire d'une série de cinq articles autour de la thématique des céréales, en breton.



Pour le Mois de la langue bretonne, Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, propose d'évoquer les céréales. Dans ce deuxième épisode : le foin.

(Photo: Vuur de Soort Huus en de Roz)

Après un premier épisode d'introduction autour de la thématique des céréales, en langue bretonne, pour le Mois du breton, Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, se propose de découvrir mots et expressions sur le foin.

Foenn est le foin, l'herbe qui est montée et qu'on coupe, notamment pour donner à manger aux bêtes. Si un vent froid n'est pas propice à la croissance de l'herbe, **an amzer zo é troc'hiñ ar foenn**, le temps est en train de couper le foin... alors qu'il n'est pas récolté ! Au nez et à la barbe des cultivateurs qui se font... couper l'herbe sous les pieds ! **Hennezh n'en deus ket tolpet kalz a foenn durant e vuhez**, celui-ci n'a pas amassé beaucoup de foin pendant sa vie, se dit d'un individu qui n'a pas été très actif...

Fall foenn ! est une expression courante ; littéralement mauvais foin ! Elle peut s'utiliser quand ça va mal, dans diverses situations et notamment dans le cas d'une personne très malade, auquel cas elle équivaut peu ou prou à « ça sent le sapin ! ». L'expres-

sion trahit l'importance du foin dans l'économie de la campagne.

« Changer la paille en foin »

Troiñ ar wiz d'ar foenn, tourner la truie vers le foin, c'est travestir la réalité, faire passer pour une bonne nouvelle ce qui ne l'est pas. Peut-être d'une façon plus compréhensible, nous avons **klask troiñ plouz da foenn**, tenter de changer la paille en foin, de même sens ; le foin étant plus digeste que la paille des céréales, pourtant constitué de tiges également, mais trop dure.

Plouz est donc la paille, qui a donné **ti-plouz**, chaumière, littéralement maison (de) paille. **Plouzenn**, ur **blouzenn**, est une paille. **Tenniñ d'ar blouzenn** est tirer à la courte paille. **Lakait ur blouzenn en ho lec'h !**, mettez une paille à votre place, se dit à celui qui vous cache votre soleil ! Enfin une sage parole dit **Emañ ret gober ur blouzenn e-raok gober un dolc'hienn !**, il faut faire une paille, une tige, avant de faire un épi ! Ne pas commencer la maison par le toit... Fût-il de paille !

09 mars, Le Télégramme

Mois du breton : après le foin, la paille

Voici le troisième épisode hebdomadaire d'une série de cinq articles autour de la thématique des céréales, en breton.



En breton, le mot « paille » se dit « plouz ». | PHOTO : ARCHIVES YVES MARIE QUEMENER / OUEST FRANCE

Après une introduction puis un épisode sur le foin, Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, évoque la paille pour le Mois du breton.

Le mot **plouz**, paille, rime avec **trouz**, bruit, ce qui fait qu'aux mots **Na rit ket trouz**, Ne faites pas de bruit, on rajoute parfois plaisamment **emañ ar vilin é valiñ plouz** ! Le moulin est en train de moudre de la paille ! **En em glevet** ou encore, **en em arañj**, èl **moc'h er plouz**, c'est s'entendre comme cochons dans la paille, comme larrons en foire !

Nag a deil hep plouz ! Que de fumier sans paille !, se dit de quelqu'un qui se vante alors qu'il n'a pas accompli grand-chose ; quand on enlève la paille du fumier, voyez ce qu'il reste... Dans la même idée, **Pa 'z pehe plouz te a rahe teil** ! Si tu avais de la paille, tu ferais du fumier ! Enfin, **ur bochad teil hep plouz**, beaucoup de fumier sans paille, est aussi une montagne qui accouche d'une souris.

Ar wrac'h-plouz, la vieille de paille, voire la sorcière de paille, car le mot **gwrac'h** a les deux sens... Il s'agit de la femme, souvent une femme âgée, qui allait rapidement baptiser le nouveau-

né pendant que la mère se reposait. Lorsqu'on doit obéir à un chef tout en lui contestant certaines qualités : **Ar mestr a zo ar mestr, nag e vehe eñ graet a blouz kerc'h** ! Le maître est le maître, quand bien même il serait fait de paille d'avoine !

Même lointaine origine

Une expression provient de la fabrication du cidre, **ne vez ket gwelet** (ou **gellet**) **bardellat hep plouz**, on ne peut pas former le moût de pommes sans paille, si on veut que le pressoir fonctionne bien. Mais l'expression est plus générale : quand on fait un travail, il faut avoir tout le matériel.

Proches par la prononciation, **plouz** et le français pelouse ont en fait la même lointaine origine, du latin pilosa, poilu ! **Plouz** a un cousin, **kolo**, moins usuel mais qu'on retrouve avec les fanes de pommes de terre (« **koulon avaldouar** ») ; dans **gwengolo** (= **gwenholon**), septembre, mois de la paille blanche. Et dans **kolveg**, le pailler. **En em glevet èl chas er golveg** : S'entendre comme chiens dans le pailler, comme larrons en foire ! La boucle est bouclée.

15 mars, Ouest-France

Mois du breton : « Il y a toujours la même histoire « avec lui » ! »

● Dans le cadre du Mois du breton, en pays d'Auray, Patrick Dréan, de l'association Kerlenn Sten Kidna, propose d'explorer la langue bretonne. Cette année, il décortique des aspects de la conversation. Certaines personnes ont un tic verbal, ur propoz, qu'ils sortent à tout bout de champ. E bropoz eo an dra-se ! C'est son tic, ça ! D'autres... radotent ! Nend an ket me da selaou ar gast a ravaoder-se ! Je ne vais pas écouter ce sacré radoteur ! Ravaodiñ est le verbe correspondant. Rouzenniñ en est un autre ; ur rouzennour est donc le même genre de personnage, mais semble-t-il, quelqu'un qui parle lentement en plus !

Anecdote et histoire

Beaucoup de mots signifient anecdote, histoire... qui devient lassante. Eñ a zalc'h get ar mEMP sorbienn : il persiste, avec la même rengaine ! ou avec une variante, semienn. Dalc'hmat e vez ar mEMP semienn getoñ ! Il y a toujours la même histoire « avec lui » !

Fablenn est une fable, une histoire ; mais Ur fablennour n'est pas un fabuliste ; plutôt un type qui dégoise, un beau parleur !... Sabadenn est connu sur la côte



Et toujours, en mars, une leçon de Breton

17 mars, Le Télégramme

sans doute parent de « sabbat » et donc associé au bruit... Issu de la côte aussi est le rare mais beau rukumuzenn, sans doute une onomatopée. Et ce n'est pas fini, il y a encore litorienn, fidorienn, brozenn, daofenn, otenn ! Cet article commence à devenir... rengaine ! Terminons-en donc avec des mots issus du vocabulaire religieux. N'eo ket c'hoazh achu get e overenn, get e aviel ? Il n'a pas encore fini avec sa messe, son évangile ? Voire : Eñ a lâar dek gwezh ar gousperoù : il dit dix fois les vêpres ! Sacré radoteur !

Mois du breton : comment parler des blagues du farceur ?

● Dans le cadre du Mois du breton, en pays d'Auray, l'association Kerlenn Sten Kidna, propose d'explorer la langue bretonne. Focus sur le registre de la farce.

Ur farsour est un farceur, qui aime bien raconter des blagues, farsoù, ou farsadennoù. Parlons-en ! Le verbe diverral est basé sur berr : court ! En effet, il signifie se divertir, faire passer le temps plus vite ! Ça a donné diverrañsoù, des loisirs, diverrus, marrant, bizarre, et aussi... un diverrou, un plaisantin, qui dit des blagues plus ou moins salées... Re tev ha tanav, littéralement des épaisses et des minces !

Ur gabari eo an den-se ! c'est un gabarit ! un joyeux drille. Ce mot a un lien qui semble évident avec le français mais peut-être un faux ami... Le mot pouas est plus connu, son origine l'est moins. Hennezh zo ur pouas, quelqu'un qui joue des

tours, pas forcément de bon goût, il peut être salace... le mot a un féminin, ur bouasez. Le farceur peut être affublé de noms d'animaux également : ur bouc'h, un bouc, ur c'hwil, un insecte, ur ganard, un canard ! Toujours avec la même nuance.

Faire le pitre

Gober sibal enfin, c'est faire le pitre pour faire son intéressant, voire c'hoari sibal get an dud, jouer au « sibal » avec les gens... Peut-être à rapprocher de cymbale.

Te 'c'hoarzh c'hoazh, ha te lan a laou !, tu rigoles encore, alors que tu es plein de poux ! En gros, on rigole, mais on ne voit pas le danger ! Te 'c'hoarzh c'hoazh, hag ar vag é kuliñ ! tu rigoles encore, et le bateau qui recule ! Il y a là clairement un jeu de sonorités dans ces formules familières !

18 mars, Le Télégramme

22 mars, Ouest-France

Les céréales en breton: froment et seigle

Voici le quatrième épisode hebdomadaire d'une série de cinq articles autour de la thématique des céréales, en breton.

Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, d'Auray, nous en apprend plus sur le froment et le seigle, pour le Mois du breton.

Gwinizh, le froment, a un côté positif dans le peu d'expressions où il apparaît : **emañ en e zouar gwinizh**, il est dans sa terre de froment, dans son élément ! Curieusement, **emañ en e vleud** signifie la même chose, où **bleud** est... la farine ! **Debret he deus he bara gwinizh, bremañ e tebro he bara segal** : elle a mangé son pain de froment (son pain blanc), maintenant elle mangera son pain de seigle (son pain noir)... fini le bon temps ! **Gwinizh** a donné **gwinizh-du** comme blé a donné blé noir (cependant le sarrasin n'est pas une céréale au sens botanique). Ailleurs on dira aussi **ed-du**. Dans les deux cas, notons que le D se renforce en T dans la prononciation. « **Gunéhtu et étu.** »

Segal est le seigle. Le nom occitan du terroir granitique du Ségala, en Aveyron, a la même origine latine ; ses terres pauvres sont propices à la

culture du seigle. **Segal** cependant n'est pas synonyme de pauvreté car... **Hennezh en deus segal** ! Celui-là a du fric, du... blé ! Quand un individu a frappé un autre, une curieuse expression dit **diwall, eñ a gar mat ar segal dornet** ! Attention, il aime bien le seigle battu. Il est susceptible de vous faire payer de coûteux dommages et intérêts !

Sans transition, **hennezh a vo aes serriñ segal getoñ, nag èl e vo kelion** : celui-ci, ce sera facile de ramasser du seigle avec lui, même s'il y a des mouches : c'est quelqu'un de calme...

Mall bras eo lakaat segal, emañ ar sasun ar an douar : il est grand temps de semer le seigle, le sasun est sur la terre. Ce critère ultra-précis parle des toiles d'araignées à ras de terre qui deviennent visibles à l'automne quand le temps fraîchit. Terminons avec une petite rime : **kazi-kazal da di Marchal da glask un tamm bara segal** ! Bras dessus bras dessous allons chez Maréchal chercher un bout de pain de seigle !

L'avoine dans les expressions bretonnes

Cinquième et dernier épisode de la série sur les céréales, dans le cadre du Mois du breton.



L'avoine est souvent cultivée avec de la féverole, ici à Clégudrec.

(Photo : Archives Thierry Orlin / Ouest-France)

Patrick Dréan, de l'association Kerlenn sten kidna, évoque cette céréale dans les expressions bretonnes.

L'avoine, **kerc'h**, constitue un aliment de choix, énergétique, pour le cheval. **Emañ é c'hounit e damm kerc'h**, il est en train de gagner son avoine, dit-on d'un cheval qui se met sur le dos pour se gratter... **Diskulzh 'talv kerc'h d'ur marc'h**. Le repos vaut de l'avoine pour un étalon... Et pour les gens également bien sûr, se reposer, reprendre ses forces est important. **Diskulzh** peut être remplacé par **dibaouez**, pause, ou par **aesamant**, confort.

Kerc'h beleg (avoine de prêtre) ou **kerc'h ar person** (avoine du recteur) désigne en fait... le poivre (ar **pebr**), aux propriétés aphrodisiaques. De même que l'avoine donne de la force au cheval, le poivre est censé réveiller le prêtre, présumé peu dynamique...

Se prendre un râteau

Tapet en deus ur sac'had kerc'h (ou **ur pochad kerc'h**), il a attrapé un sac

d'avoine, il s'est pris un râteau ! Bien entendu **roiñ ur sac'had kerc'h** c'est donner ce fameux sac, dire non à une proposition galante.

Pell-kerc'h est la balle d'avoine, très utilisée autrefois pour garnir les couettes de lit. **Yod-kerc'h** est la bouillie d'avoine. **Yod kerc'h, ar foet ar e lerc'h, an dro ag ar liorz, ha d'an dorzh** ! Bouillie d'avoine, le fouet après elle, le tour du verger, et à la tourte ! Il paraît qu'elle est (trop) vite digérée, et qu'il faut retourner à la tourte de pain peu après pour se rassasier vraiment...

Une curieuse expression

Si **kerc'h** est utilisé – moins souvent que **segal** – pour désigner l'argent, nous finirons par une curieuse expression mais au sens très clair. **An hani en deus kerc'h en e forn a graz**, littéralement celui qui a de l'avoine dans son four, ça grille. Se dit de quelqu'un qui se sent coupable, gêné, lorsqu'on évoque une certaine faute. Qui se sent morveux se mouche !

29 mars, Ouest-France

Mois du breton: « Il n’y a que le grognon qui est resté à la maison »

● Lârezh kaer zo gete, du verbe lâret, dire, est très dans l’esprit du breton parlé : il y a une conversation animée « avec eux » ! Mais si le silence se fait : Aeteo anteodoù d’ar foar ! les langues sont parties au marché ! Ou aet eo razh ar moc’h d’ar foar ! Tous les cochons sont partis à la foire. On peut préciser : Gwerzh int tout ! Ils sont tous vendus. Celui qui sort cette jolie expression peut se voir répliquer : Pas, bout zo c’hoazh unan, emañ évêkal. Non, il y en a encore un en train de

couiner. Voire : N’eus ket ken ‘met ar grognoner a zo chomet er gêr ! Il n’y a que le grognon qui est resté à la maison !

« **Urbam eo !** »

Hani ne zihost ket : personne ne respire, comprendre : ne parle ; dihostal c’est haleter, après un effort par exemple. Serr eo razh an armenerioù, toutes les armoires sont fermées. Une tournure très... parlante !

Lorsque le silence vient d’une sur-

prise, bout bamet, être surpris, est très utilisé, plutôt dans le sens positif, être épaté. Ur bam eo ! c’est surprenant. Chom beg digor, voire juste chom beg, c’est rester la bouche... ouverte ! Bout bezivet est fort : bezivet e oan ! j’étais stupéfait, le souffle coupé.

Finissons par une expression étonnante : kouezhet eo e veud en e zorn, son pouce est tombé dans sa main, équivalente, mais un poil plus discrètement, à : les bras m’en tombent.

Le mois du breton ce week-end en pays d’Auray

Ce samedi 5 mars, une balade littéraire et musicale est proposée à La Trinité-sur-Mer, organisée par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna. Des lectures d’extraits d’œuvres évoquant la mer et la navigation sont proposées. Des textes de la littérature internationale et bretonne qui seront lus autant en français qu’en breton, avec un accompagnement musical. Rendez-vous à partir de 11 h devant la mairie. Gratuit.

À Pluvigner, samedi, une soirée contes improvisés est proposée à la brasserie Le Truc Much, de 19 h à 20 h 30. Des conteurs se réuniront autour d’une table. Ils tireront au sort des objets d’un sac, qui devront les inspirer pour proposer une histoire.

Dimanche 6 mars, concours d’hanter-dro au Bar Breton à Brec’h, de 14 h 30 à 17 h 30. Il est ouvert, gratuitement, à tous ceux qui souhaitent chanter et sonner l’hanter-dro.

Inscriptions au 07 77 30 51 02 ou steven.largouet@yahoo.fr

An Drinded / La Trinité-sur-Mer

BALADE LITTÉRAIRE ET MUSICALE EN BRETON. *Le samedi 5 mars à 11 h • Place Yvonne-Sarcey.* Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna organisent des lectures, en langue bretonne et en français, d'extraits d'œuvres ayant

trait à la mer et à la navigation. Accompagnement musical et apéro vers midi. Rendez-vous devant la mairie. Gratuit.

05 mars, Le Télégramme

Brec'h

Deomp d'ar Mirdi !

Découverte de l'artiste d'Yves Godin en langue bretonne, à l'occasion de l'exposition Karroussel

Découverte du travail d'Yves Godin à l'occasion de l'exposition Karroussel, domaine de Kerguéhennec. La lumière qui transforme la perception de l'espace est le médium privilégié par l'artiste. Covoiturage à partir d'Auray, salle Sten-Kidna, à 13 h 30. Organisé par Ti douar Alré et Kerlenn sten kidna.

Vendredi 4 mars, 13 h 30 à 16 h, domaine de Kerguéhennec, Bignan. Gratuit.

1er mars, Ouest-France

A l'agenda de vos comi

Annoncez gratuitement vos événements sur www.infocale.fr

Brec'h

Yann Ewen et Elouan Le Sauce

« Lann Pendavat »

Musiques traditionnelles. Entre mythe et réalité, c'est autour de la complainte « Lann Pendavat » que le duo chant, saxophone baryton va nous faire voyager.

Vendredi 4 mars, 19 h 30 à 21 h, Bar Breton, bourg, rue Georges-Cadoudal.

Tarif : libre.

04 mars, Ouest-France

KOÑKOUR HANTER-DRO. *Le dimanche 6 mars de 14 h à 16 h 30 • Bar Breton - 6 rue Georges Cadoudal.* Dans le cadre du Mois de la langue bretonne, nouveau concours hanter-dro. Ouvert à tous les chanteurs et sonneurs. Lots offerts aux participants. Gratuit. Contact : redadegbroanalre@gmail.com

04 mars, Le Télégramme

05 mars, Ouest-France

Brec'h

Koñkour hanter-dro

Musiques traditionnelles. Dans le cadre du lancement du Mois de la langue bretonne : un nouveau concours hanter-dro ouvert à tous les chanteurs et sonneurs. Lots offerts aux participants. Organisé par l'équipe locale Redadeg bro an Alre.

Dimanche 6 mars, 14 h à 16 h 30, Bar Breton, Bourg. Gratuit. Réservation : redadegbroanalre@gmail.com

Brech. Koñkour Hanter-Dro. Dans le cadre du lancement du mois de la langue bretonne : nouveau concours Hanter-Dro ouvert à tous les chanteurs et sonneurs. Lots offerts aux participants. Organisé par l'équipe locale Redadeg bro an Alre. 14 h à 16 h 30. Bar Breton, Bourg. Gratuit.

06 mars, Ouest-France

Brec'h

Vif succès pour le premier concours d'hanter-dro



09 mars, Ouest-France

Le premier concours d'hanter-dro, organisé dimanche au Bar Breton, a réuni 25 chanteurs et musiciens, venus du pays d'Auray, de tout le Morbihan, du Finistère et d'Ille-et-Vilaine. Alexis Meunier et Goulven Henaff ont été élus vainqueurs dans la catégorie musique et Koulma ha Loeiza dans la catégorie chant. Face au succès de cette initiative, un rendez-vous est d'ores et déjà pris pour une seconde édition en 2023

PHOTO : OUEST-FRANCE

10 mars, Ouest-France

Brec'h

Atelier en breton d'initiation à la dentelle au fuseau

Une initiation à la dentelle au fuseau en breton par Nolwenn Petitbon. Ouvert aux enfants à partir de 8 ans et aux adultes. Inscription obligatoire (sept places disponibles) : degemer@tidouaralre.com. Organisé par Ti douar Alré, la médiathèque et Kerlenn sten kidna.

Mercredi 16 mars, 14 h à 15 h 30,
médiathèque. Tarif : 8 €. Contact et
réservation : degemer@tidouaralre.com

Kamorzh / Camors

CAMORS

EXPOSITION : « DE LOEN EN LARGE ! ».

Mairie. Dans le cadre du Mois du breton en pays d'Auray, organisé par l'association Ti Douar Alré. Cette exposition originale est composée d'illustrations d'expressions populaires bretonnes collectées dans le pays d'Auray par Patrick Dréan et illustrées avec humour par Olivier Berson. Un QR code permet d'apprécier leur travail grâce à des explications détaillées de ces expressions truculentes de la langue populaire bretonne. Entrée libre.

16 mars, Le Télégramme

CAMORS

Une exposition sur la langue bretonne à la mairie

● Dans le cadre du mois du breton en pays d'Auray, organisé par l'association Ti Douar Alré, le hall de la mairie de Camors accueille l'exposition « De loen en large ! » jusqu'au 31 mars. À l'initiative du service culturel de la commune, cette exposition originale est composée d'illustrations d'expressions populaires bretonnes, collectées dans le pays d'Auray par Patrick Dréan et illustrées avec humour par Olivier Berson. Un QR code à côté de chaque

illustration permet avec un téléphone mobile d'apprécier pleinement leur travail grâce à des explications détaillées de ces expressions truculentes de la langue populaire bretonne. Sur une thématique animalière, cette exposition montre la vivacité et la créativité du patrimoine linguistique du pays d'Auray.

Pratique

Mairie de Camors aux horaires d'ouverture de la mairie jusqu'au 31 mars

17 mars, Le Télégramme



L'exposition « De loen en large ! » à l'initiative d'Isabelle Martin, adjointe à la culture, et en partenariat avec l'association Ti Douar Alré.

LANDAOL / LANDAUL

LANDAUL

Un concert à l'église, dimanche 13 mars



Le groupe paroissial s'est réuni au presbytère de Landaul, lundi, pour finaliser l'organisation du concert du 13 mars. Ce sera aussi l'occasion d'admirer l'église nouvellement restaurée.

03 mars, Le Télégramme

● Les chorales de Plijadur Cantë Nouz et Hennebont Gospel In Paradise feront voyager au travers d'un répertoire multilingue, lors d'un concert proposé, dimanche 13 mars, dans l'église de Landaul. Organisé par le groupe paroissial de Landaul, dans le cadre du mois de la langue bretonne relayé par Ti Douar Alré, ce concert invite le public à venir écouter mais aussi découvrir l'église nouvellement restaurée. La chorale Plijadur Cantë Nouz, association qui a pour but de promouvoir les langues de Bretagne, chante en breton et en gallo. Hennebont Gospel In Paradise

interprète des chants traditionnels de Négro spiritual, ainsi que des chants contemporains toujours dans l'esprit du blues. Lundi 28 février, une réunion du groupe paroissial a permis de finaliser l'organisation de cet événement et d'annoncer, également, l'animation en musique par des sonneurs du Bagad Avel Hun Tadeu de Landaul sur le parvis de l'église avant ce concert.

Pratique

Concert de 15 h à 17 h, participation libre. Musique par le Bagad à partir de 14 h 30.

LANDAUL

C'est le mois du livre et du breton à la médiathèque

● La médiathèque de Landaul a participé, mercredi 2 mars, à la première édition du Mois du livre en Bretagne, en proposant une rencontre avec quatre auteurs landaulais et les fondateurs de la maison d'éditions alréenne La Butineuse. Les écrivains Charles Frankel, Emmanuelle Guilhamon-Juglat, Dominique Ollivier-Frankel et Laurent Ringenbach, et les éditeurs Audrey Carpentier et François Barnaud étaient présents.

Le mois de mars étant aussi le mois de la langue bretonne, le programme de la médiathèque est riche, avec un film le 18 mars et des discussions et lectures en breton le 23 mars.



Les auteurs et éditeurs, avec le responsable et les bénévoles de la médiathèque de Landaul, pour cette première édition du Mois du Livre en Bretagne.

04 mars, Le Télégramme

Landaul

Deux groupes pour un concert à l'église paroissiale



Le groupe Gospel in Paradise, d'Hennebont, sera présent.

| PHOTO : OUEST-FRANCE

09 mars, Ouest-France

L'équipe de la paroisse prépare un rendez-vous musical qui devrait surprendre le public. Il aura lieu dimanche 13 mars et offrira la scène à deux groupes bien distincts.

En ouverture, la chorale de l'association pluvignoise Plijadur cante nouz viendra faire entendre ses chants en breton et en gallo. La seconde partie fera traverser l'Atlantique grâce au groupe hennebontais

Gospel in Paradise. La cohabitation de ces deux cultures le temps d'un concert constitue la particularité de ce rendez-vous.

C'est aussi une manière de souligner la qualité de la restauration de l'église, avec des sonorités bien différentes.

Dimanche 13 mars, à 15 h, à l'église. Entrée libre

09 mars, Le Télégramme

CONCERT PLURILINGUE. *Le dimanche 13 mars de 15 h à 17 h • Église. Avec Plijadur Cantë Nous et la chorale Hennebont Gospel In Paradise. À 14 h 30, des sonneurs du bagad Avel Hun Tadeu animeront en musique le parvis de l'église. Dans le cadre du Mois de la langue bretonne. Libre participation.*

Landaul

Chorales Plijadur Cantè Nouz et Gospel Paradise (avant-première bagad Landaul)

Concert plurilingue. Deux chorales : Plijadur Cantè nouz de Pluvigner (cultures bretonne et galèse) et Gospel Paradise d'Hennebont (répertoire gospel).

10 mars, Ouest-France

Dimanche 13 mars, 14 h 45 à 17 h, église de Landaul, place de l'église. Tarif : libre.

13 mars, Ouest-France

Landaul. Chorales Plijadur Cantè Nouz et Gospel Paradise (avant première Bagad Landaul). Concert plurilingue. Deux chorales : Plijadur Cantè nouz de Pluvigner (cultures bretonne et galèse) et Gospel Paradise d'Hennebont (répertoire gospel). De 14 h 45 à 17 h. Église de Landaul. Tarif : libre.

14 mars, Le Télégramme

LANDAUL

« Les identités de Mona Ouzouf », ce vendredi 18 mars à la médiathèque

● Une projection du film « Les identités de Mona Ouzouf », documentaire de Catherine Bernstein, est proposée ce vendredi 18 mars à la médiathèque de Landaul. Organisé en partenariat avec Zoom Bretagne, l'événement s'inscrit dans la programmation du Mois du Breton en Pays d'Auray de Ti Douar Alré.

Ce film propose une promenade sur les sentiers de l'identité avec Mona Ouzouf, fille d'instituteurs militants de la langue bretonne du Finistère, et figure de la vie intellectuelle française, incontournable lorsqu'on s'intéresse à l'éducation, à la révolution française et à la condition féminine.

Cette projection aura lieu en présence du critique de cinéma Thibaut Fleuret, avec qui le public pourra échanger à la suite du film.

Pratique

« Les identités de Mona Ouzouf » (2020, 52 min, en français), 18 mars à 20 h 30.

Gratuit sur inscription : mediatheque.landaul@orange.fr tél 02 97 59 43 56.



Hélène Morvant-Le Trépuet, adjointe au maire, et Jean-François Coleau, responsable de la médiathèque, invitent le public à une projection du film « Les identités de Mona Ouzouf ».

LANDAUL

Beau succès du concert plurilingue



La chorale Plijadur Cantë Nouz à l'église de Landaul, dimanche.

● L'église de Landaul était pleine, dimanche 13 mars, pour le concert plurilingue donné par les chorales Plijadur Cantë Nouz et Hennebont Gospel Paradise. Organisé par l'équipe paroissiale de Landaul dans le cadre du Mois du breton en Pays d'Auray coordonné par Ti douar Alré, ce concert a connu un grand succès.

La chorale Plijadur Cantë Nouz chante en breton et en gallo, et Hennebont Gospel In Paradise interprète des chants traditionnels de Négro spiritual, ou contemporains. Sur le parvis de l'église avant le concert, la prestation du bagad de Landaul, Avel Hun Tadeu, a été aussi très appréciée.

16 mars, Le Télégramme

LANDAUL

PROJECTION : « LES IDENTITÉS DE MONA OZOUF ». *Le vendredi 18 mars de 20 h 30 à 22 h 30 • Médiathèque.* Ce documentaire dresse le portrait de la petite fille du Finistère, nourrie des valeurs de la république et de ses racines bretonnes, que rien ne prédisposait à devenir un jour « grande Commandeuse des arts et des lettres ». Suivie d'une rencontre avec Thibaut Fleuret, critique de cinéma. Sur inscription. Gratuit. Contact : tél. 02 97 59 43 56, mediatheque.landaul@orange.fr

Kafe bara-amanenn, invitation à venir échanger en breton mercredi



Jo Morvant et Hélène Morvant-Le Trépuéc, adjointe chargée de la culture, invitent le public à un après-midi pour échanger en breton et ensuite écouter des histoires en breton ce mercredi 23 mars.

● Venir bavarder en breton est l'invitation lancée pour ce mercredi 23 mars, de 14 h 30 à 16 h 30, à la médiathèque de Landaul, autour d'un « Kafe, bara-amanenn » (café, pain-beurre). Organisé par l'association Kerlenn Sten Kidna dans le cadre du Mois du breton en Pays d'Auray, ce temps convivial est ouvert à tous ceux et celles qui aimeraient échanger en breton.

Une deuxième animation, « Selaouit hag e klevahet » (« Ecoutez et vous entendrez »), une lecture d'histoires en breton, est organisée

à la suite de cette rencontre, de 16 h 30 à 17 h 15. Cette lecture de fables et autres histoires pour enfants est aussi destinée aux adultes, avec la mise à disposition d'une feuille d'explications en français si besoin. Lors de cette animation organisée par Ti Douar Alré, les histoires seront lues par Meva Guégan et Jo Morvant.

Pratique

Mercredi 23 mars, 14 h 30 et 16 h 30, gratuit. Contact : 02 97 59 43 56. Courriel : mediatheque.landaul@orange.fr

LANDAUL

Succès des rendez-vous dans le cadre du Mois du breton



25 mars, Le Télégramme

L'après-midi Kafe, bara-amanenn (café, pain-beurre), a été un moment convivial de conversation en breton, partagé par une trentaine de personnes, dont plusieurs Landaulais.

● Les différents rendez-vous organisés à Landaul dans le cadre du Mois du breton en pays d'Auray, mis en place par Ti Douar Alré, ont connu un joli succès. Mercredi, « Kafe, bara-amanenn », un après-midi de conversation en langue bretonne, organisé à la médiathèque par Kerlenn Sten Kidna, a été un

moment convivial réunissant une trentaine de bretonnants, dont des Landaulais. Cette rencontre a été suivie par une lecture d'histoires par Meva Guégan et Jo Morvant. La projection du film « Les identités de Mona Ouzouf », vendredi 18 mars à la médiathèque, a également attiré de nombreux spectateurs.

Lokoal-Mendon / Locoal-Mendon

LOCOAL-MENDON

Les bombardes et cornemuses du monde présentées en breton

● Mardi, Christian Le Crom, sonneur et membre de Dasson an Awel, est venu à l'école Notre-Dame des Fleurs de Locoal-Mendon, accompagné le Alan Le Goulven, pour présenter aux élèves, et en breton, les instruments de la collection des bombardes et cornemuses du monde.

Plusieurs des instruments emblé-

matiques de la collection ont été expliqués et détaillés - ici une cornemuse d'Iran - dans leur facture et leur contexte. D'autres écoles du pays d'Auray vont bénéficier prochainement d'une même présentation, en breton ou en français.

Ce vendredi 25, l'école Notre-Dame des Fleurs ouvre ses portes de 16 h 45 à 19 h.

28 mars, Le Télégramme



Christian Le Crom présente un instrument aux élèves.

Plarnel / Plouharnel

PLOUHARNEL

FILAJ. *Le dimanche 20 mars à 15 h 30 • Brasserie Le Masséna.* Vous aimez chanter ? Alors ce rendez-vous est pour vous ! Organisé par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna. Entrée libre. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@ti-douaralre.com

17 mars, Le Télégramme

PLOUHARNEL

VISITE D'UNE FERME EN BRETON. *Le mercredi 30 mars à 14 h 30 • Exploitation bio de Roger Abalain - Sainte-Anne de Kergonan.* Le propriétaire expliquera ses méthodes de travail au quotidien. En effet, son exploitation est un peu différente : tout ce qui est produit suffit à pourvoir aux besoins alimentaires de la famille ; le surplus est, quant à lui, vendu en circuit court sur les marchés des environs. Sur inscription. Organisé par Ar Vammenn et Ti Douar Alre. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@ti-douaralre.com

29 mars, Le Télégramme

Pleñver / Ploemel

PLOEMEL

À la médiathèque, un film et une lecture en breton ce mois-ci

● Le mois de mars est celui de la langue bretonne. À la médiathèque de Ploemel, deux animations sont proposées en association avec Ti Douar Alré et Kerlenn Sten Kidna. La première est la projection du film documentaire « An Alc'hwez Aour » (La clé d'or), programmée mardi 8 mars, à 18 h 30, à la médiathèque, en présence du réalisateur, Mikael Baudu. Ce film, dont le titre est inspiré d'un poème d'Anjela Duval, célèbre poétesse du Trégor, raconte 50 années de lutte pour une meilleure reconnaissance de la langue bretonne, au travers d'archives, l'éclairage d'historiens ou de socio-

logues et le témoignage de militants. Un temps d'échange avec le réalisateur suivra la projection. La deuxième animation est une lecture en breton proposée à la médiathèque pour les enfants de 3 à 10 ans, samedi 12 mars, à 11 h, avec Martine Madec, de l'association Kerlenn Sten Kidna, organisé aussi en partenariat avec Div Yezh Pleñver, association des parents d'élèves bilingues à Ploemel.

Pratique

Gratuit, passe vaccinal requis. Contact : tél. 02 21 32 02 02, mediatheque@ploemel.fr

03 mars, Le Télégramme



Christian Ferré, Marie-Laure Ramanich et Flora Mathieu, de la médiathèque de Ploemel, sont heureux de proposer ces animations dans le cadre du mois de la langue bretonne.

Ploemel

Documentaire en breton *La clé d'or*

Le titre de ce documentaire est inspiré par un poème d'Anjela Duval, célèbre poétesse du Trégor. Ce film réalisé par Mikael Baudu relate les combats menés par les Bretons dans les années 1970 pour défendre la langue bretonne. Un temps d'échange avec le réalisateur et clôturera la projection.

Mardi 8 mars, 18 h 30 à 20 h,
Médiathèque, Place de l'église. Gratuit.

05 mars, Ouest-France

05 mars, Le Télégramme

PROJECTION : « AN ALC'HWEZ AOUR ». *Le mardi 8 mars à 18 h 30 • Médiathèque.* Le titre de ce documentaire est inspiré par un magnifique poème d'Anjela Duval, célèbre poétesse

PLOEMEL

PROJECTION : « AN ALC'HWEZ AOUR ». *Le mardi 8 mars à 18 h 30 • Médiathèque.*

Le titre de ce documentaire est inspiré par un magnifique poème d'Anjela Duval, célèbre poétesse du Trégor. Ce film réalisé par Mikael Baudu relate les combats menés par les Bretons dans les années 1970 pour défendre la langue bretonne. Un temps d'échange avec le réalisateur et un pot clôtureront la projection. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com

08 mars, Le Télégramme

LECTURE EN BRETON POUR LES 3-

10 ANS. *Le samedi 12 mars à 11 h • Médiathèque.* Animée par Martine Madec, de Kerlenn Sten Kidna. Dans le cadre du Mois de la langue bretonne. Gratuit. Contact : tél. 02 21 32 02 02.

PLOEMEL

Les animations du mois du breton s'enchaînent à la médiathèque

● La projection du film documentaire « An Alc'hwez Aour », en présence du réalisateur Mikael Baudu, a rencontré du succès, ce mardi à la médiathèque de Ploemel. Brittophones ou non, les participants ont pu apprendre davantage sur les combats menés par les Bretons pour défendre leur langue, et

ensuite ont pu échanger avec le réalisateur. Cette rencontre en breton s'inscrivait dans la programmation du Mois du breton en pays d'Auray par Ti Douar Alré.

Ce samedi 12 mars, à 11 h à la médiathèque, ce sera au tour des enfants de 3 à 10 ans, avec des histoires en breton.

10 mars, Le Télégramme



Olivier Berson, animateur culturel de Ti Douar Alré, avec le réalisateur Mikael Baudu.

PLOEMEL

Succès pour la lecture d'histoires en breton à la médiathèque

● Les enfants étaient nombreux à assister à la lecture d'histoires en breton proposée, samedi 12 mars, à la médiathèque de Ploemel. Cet événement à destination des enfants de trois à dix ans était organisé, en partenariat avec l'association de parents d'élèves bilingues Div Yezh Plenuer, dans le cadre du Mois du Breton en Pays d'Auray, mis en place par Ti Douar Alré.

Histoires en breton

Martine Madec, de l'association Kerlenn Sten Kidna, une invitée régulière à la médiathèque de Ploemel, a raconté ces histoires en breton, sachant captiver l'attention.



Les enfants étaient nombreux à assister à la lecture d'histoires en breton par Martine Madec, à la médiathèque.

14 mars, Le Télégramme

Pleuwigner / Pluvigner

PLUVIGNER

CONTES-IMPRO. *Le samedi 5 mars de 19 h à 20 h 30 • Brasserie Le Truc Much - Malachappe.* Des conteurs réunis autour d'une table. Dans un sac, des objets hétéroclites et inattendus, sont tirés au sort par chaque conteur qui devra faire preuve d'habileté et d'imagination pour proposer une histoire. Animation organisée par Ti Douar Alre, Kerlenn Sten Kidna et la brasserie Le Truc Much. Entrée libre. Tél. 02 97 78 41 40.

03 mars, Le Télégramme

04 mars, Ouest-France

Pluvigner

Mois du breton : soirée impro

Scène ouverte aux conteurs. Challenge d'improvisation à partir d'objets proposés au hasard par le public. Une joute amicale où imagination, art de conter, verve et richesse du langage se conjugueront pour le plaisir de tous. Tout cela en breton, évidemment.

Samedi 5 mars, 19 h 30 à 20 h 30, Le Truc Muche, Malachappe. Tarif : libre. Pour tous renseignements complémentaires et réservations : www.tidouaralre.com

CONTES-IMPRO. *Le samedi 5 mars de 19 h à 20 h 30 • Brasserie Le Truc Much - Malachappe.* Des conteurs réunis autour d'une table ; dans un sac noir, quelques objets hétéroclites et inattendus, tirés au sort. Entrée libre.

05 mars, Le Télégramme

Pluvigner

Kafe, bara-amannenn (café pain-beurre)

Discussions et échanges autour de thèmes d'actualité récente ou plus ancienne, de thèmes culturels, etc. Convivialité assurée. Café quatre heures à l'ancienne (pain noir). Échanges exclusivement en breton. Événement dans le cadre de Miziad ar brezhoneg, Mois du breton 2022.

Mercredi 9 mars, le Tanin (Ti douar Alré). Gratuit.

08 mars, Ouest-France

08 mars, Le Télégramme

PLUVIGNER

KAFE, BARA-AMANNENN. *Le mercredi 9 mars de 14 h 30 à 16 h 30 • Le Tanin (Ti Douar Alré) - 11, rue du Tanin.* Discussion et échanges autour de thèmes d'actualité récente ou plus ancienne, de thèmes culturels, etc. Café quatre heures à l'ancienne (pain noir). Échanges exclusivement en breton. Entrée libre.

Théâtre : spectacle jeunesse en langue bretonne, « Dédé Koat »

Dédé Koat vit seul dans une petite maison. Il n'a qu'une vache, une marmite et une maman... Bientôt le roi va arriver pour réclamer ses impôts, mais Dédé n'a pas d'argent ! Un spectacle à la frontière du théâtre et du conte, où le comédien glisse de la narration à l'action, pour finir en chanson.

Samedi 12 mars, 15 h, salle de La Madeleine. Tarif : 5 €.

09 mars, Ouest-France

Pluvigner

Atelier de chants en breton pour enfants

Atelier chant en breton animé par Morwenn Le Normand, ouvert aux enfants entre 8 et 12 ans. Objectif de l'atelier : chanter en groupe, participer, s'amuser en apprenant des chansons traditionnelles bretonnes, en composer de nouvelles. Organisé par Ti douar Alré.

Samedi 12 mars, 10 h 30 à 11 h 30,
locaux de Ti douar Alré, 11, rue du Tanin.
Tarif : 5 €.

09 mars, Ouest-France

09 mars, Le Télégramme

SPECTACLE JEUNESSE : « DÉDÉ

KOAT ». *Le samedi 12 mars à 15 h • Salle de La Madeleine.* Dédé Koat vit seul dans une petite maison. Il n'a qu'une vache, une marmite et une maman... Bientôt le roi va arriver pour réclamer ses impôts, mais Dédé n'a pas d'argent ! Un spectacle à la frontière du théâtre et du conte, où le comédien glisse de la narration à l'action pour finir en chanson. Organisé par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna. Tarif(s) : 5 €. Contact : tél. 02 97 78 41 40, dege-mer@tidouaralre.com

PLUVIGNER

KAFE, BARA-AMANNENN. *Le mercredi 9 mars de 14 h 30 à 16 h 30 • Le Tanin (Ti Douar Alré) - 11, rue du Tanin.* Discussion et échanges autour de thèmes d'actualité récente ou plus ancienne, de thèmes culturels, etc. Café quatre heures à l'ancienne (pain noir). Échanges exclusivement en breton. Événement dans le cadre de Miziad ar Brezhoneg, Mois du breton. Entrée libre. Contact : tél. 02 97 29 16 58, brud@ksk.bzh

09 mars, Le Télégramme

PLUVIGNER

Soirée de contes et chants en gallo, samedi 12 mars

● L'association Plijadur cantë nouz, qui avait annulé plusieurs animations ces derniers mois, renoue avec le public. La prochaine sera animée par le célèbre conteur gallo Daniel Robert, qui a appris la langue avec ses grands-parents. Une soirée qui s'inscrit dans le cadre du Mois des

langues de Bretagne qui commencera par un atelier de chants de l'association.

Pratique

Samedi 12 mars, à 20 h 30, salle de la Madeleine, rue de la Madeleine. Tarif : 6 €, gratuit pour les moins de 16 ans.

10 mars, Le Télégramme

12 mars, Ouest-France

Veillée en gallo avec Daniel Robert à Pluvigner



(PHOTO : ALOÏS ROBINARD)

Veillée filaj animée par le célèbre conteur gallo Daniel Robert et l'atelier chants de l'association, dans le cadre du Mois de la langue bretonne.

Ce samedi, de 20 h 30 à 23 h, salle de La Madeleine, rue de la Madeleine, Pluvigner. Tarif : 6 €. Contact : tél. 06 62 53 83 24, jcnizan@gmail.com

Atelier de chants en breton pour enfants à Pluvigner

Atelier chant en breton animé par Morwenn Le Normand, ouvert aux enfants entre 8 et 12 ans. Objectif : chanter en groupe, participer, s'amuser, en apprenant des chansons traditionnelles bretonnes, en composer de nouvelles. Organisé par Ti douar Alré.

Ce samedi, de 10 h 30 à 11 h 30, locaux de Ti douar Alré, 11, rue du Tanin, Pluvigner. Tarif : 5 €.

12 mars, Ouest-France

=| **Et aussi** |=

Deux spectacles ce samedi pour le mois du breton à Pluvigner

Un spectacle pour enfant est proposé à 15 h, à Pluvigner, à la salle Madeleine, Dédé Koat. Dédé Koat vit seul dans une petite maison. Il n'a qu'une vache, une marmite et une maman. Bientôt le roi va arriver pour réclamer ses impôts, mais Dédé n'a pas d'argent. Un spectacle à la frontière du théâtre et du conte, où le comédien glisse de la narration à l'action pour finir en chanson. Ce spectacle est organisé par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna. (Tarif : 5 €) À 20 h 30, toujours à la Madeleine, soirée conte avec Daniel Robert. Conteur de renom, Daniel Robert a été primé à de nombreuses reprises, notamment à la Bogue d'Or de Redon. Ce narrateur captive son auditoire par ses histoires, mauvais cancons et contes de menteries, grâce à une maîtrise du gallo et un sens de l'incarnation. Entrée 6 €.

12 mars, Le Télégramme

15 mars, Ouest-France

Glou-glou session : musique gastronomie

Dégustation. La cave Le Goût de la Vigne ouvre ses portes pour une soirée exceptionnelle animée en breton. Au programme : musique avec Faustine Audebert (guitariste). Dégustation de vin. Inscription (trente places disponibles) sur degemer@tidouaralre.com.

Vendredi 18 mars, 18 h 30, Le Goût de la Vigne, cave à vins, rue de la Gare, route d'Auray. Tarif : 15 €. Pour tous renseignements et réservations : degemer@tidouaralre.com

17 mars, Ouest-France

Pluvigner

Les contes en gallo ont fait rire le public

Les responsables de l'association Plijadur cante nouz ont eu le nez fin en invitant le conteur gallo Daniel Robert. Son accent gallo et sa verve linguistique ont permis à une soixantaine de personnes de passer un très agréable moment en sa compagnie. Le conteur a même offert à ses auditeurs attentifs une histoire de sa composition qui a fait beaucoup rire.

« À chaque fois que je vais dans un endroit où l'on raconte des histoires, je tends l'oreille », explique l'artiste. C'est ainsi que l'Écosse est intervenue dans son spectacle avec beaucoup de justesse. Sa venue n'est pas



Le conteur a aussi joué avec le public.

| PHOTO : OUEST-FRANCE

passée inaperçue et ça, « **c'est la vérité vra** ».

Pluvigner

Kafe, bara-amannenn

Forum. Kafe, bara-amannenn. Café pain-beurre. Discussion et échanges autour de thèmes culturels ou d'actualité. Échanges exclusivement en breton. Événement dans le cadre de Miziad ar Brezhoneg 2 022. Exceptionnellement déplacé à la médiathèque de Landaul.

21 mars, Ouest-France

25 mars, Le Télégramme

PLUVIGNER

Les petits bretonnants de Saint-Guigner sont allés au ciné

● Mardi 15 mai, tous les élèves de la filière bilingue de l'école Saint Guigner de Pluvigner se sont rendus au cinéma Ti Hanok à Auray.

Le matin, les enfants de la maternelle ont visionné six petits courts-métrages d'un dessin animé suédois traduit en breton, « Laban an tasmant bihan » tandis que l'après-midi, les élèves de l'élémentaire ont regardé un documentaire fictionnalisé en breton « Aelia, al logodenn-ed ».

Une belle sortie qui a ravi les petits bretonnants des quatre classes bilingues de l'école Saint Guigner, riche d'une filière dynamique qui compte presque une centaine d'enfants !



La sortie au cinéma restera dans les mémoires des enfants. Photo école St Guigner

Stez-Anna Wened / Ste-Anne d'Auray

5 mars, Ouest-France

Sainte-Anne-d'Auray

Une expo dans le cadre du Mois de la langue bretonne



Les élèves de la filière langue et culture bretonnes de l'académie et du collège ont réalisé un superbe travail dans le cadre du Mois de la langue bretonne.

| PHOTO : OUEST-FRANCE

Le Mois de la langue bretonne a été exploité par les élèves de la filière langue et culture bretonnes de l'académie et du collège. Ils ont travaillé sur un projet photographique, exposé actuellement à la médiathèque municipale.

« L'objectif pour ces élèves de la 6^e à la 3^e était de reproduire des photographies de Sainte-Anne-d'Auray issues du fonds de cartes postales anciennes du sanctuaire. Ainsi, le cadre, les couleurs et les poses ont été travaillés par les collégiens, afin de fournir un rendu le plus proche possible de l'original, mais en gardant le naturel que l'on retrouve sur une carte postale », confie Glenn

Gouthe, leur professeur.

Les différentes caractéristiques vestimentaires de notre époque ont été maintenues. On peut donc voir aussi le masque porté. La photographie est l'art de l'instant et le témoignage d'une époque. Les bâtiments ont parfois disparu. D'autres ont changé. Mais d'autres éléments invisibles, eux, sont restés. Il y a cent ans, les brittophones étaient beaucoup plus nombreux qu'aujourd'hui. Et la langue est encore apprise par les élèves aujourd'hui.

Prochains rendez-vous : le 9 mars avec lectures en breton pour les enfants, et le 30 mars, musique bretonne par les élèves de l'académie.